CUESTIONES PRAGMÁTICAS EN LA INTERPRETACIÓN DE *EL MAESTRO DE ESGRIMA*

LIMEI LIU LIU
Universidad Pontificia de Comillas y Universidad de Zaragoza

RESUMEN: La lectura del texto que se analiza en este trabajo, *El maestro de esgrima* de Arturo Pérez-Reverte, contiene una serie de dificultades desde el punto de vista cultural, histórico y lingüística. En el presente trabajo pondremos de manifiesto los problemas de interpretación con los que se encuentra el traductor chino al convertir el texto original. El análisis de los errores que se producen en la traducción refleja las dificultades que pueden presentar los alumnos extranjeros de nivel avanzado y permite, por tanto, plantear sus problemas de formación en la adquisición de español como lengua extranjera. Por ello, el enfoque de este artículo se centrará en señalar las competencias lingüísticas que se requieren los alumnos chinos en su dominio del español para detectar y comprender, por un lado, los elementos pragmáticos y estilísticos mediante el uso del punto y coma y, por otro lado, los componentes socioculturales por medio de las expresiones fraseológicas que priman en el texto de Pérez-Reverte.

Una de las más relevantes aportaciones del filósofo Austin es la distinción en los enunciados del *acto locutivo, del acto ilocutivo* y del *acto perlocutivo*. El *acto locutivo* puede definirse como "la emisión de ciertos ruidos, de ciertas palabras en una determinada construcción, y con un "significado" (Austin, 1962:138); el *acto ilocutivo* es el que se realiza al decir algo, pues "es muy diferente que estemos aconsejando, o meramente sugiriendo, o realmente ordenando, o que estemos prometiendo en sentido estricto…" (1962: 143); por último, el *acto perlocutivo* es el efecto que se produce en los receptores (M. Victoria Escandell, 2006: 59).

Partiendo de dicha distinción del autor británico, el presente artículo se ocupa de analizar dos cuestiones pragmáticas subyacentes en el nivel del acto *ilocutivo* que surgen en la interpretación del texto original (TO).

1. EL USO DEL PUNTO Y COMA CON VALOR PRAGMAESTILÍSCO

La dimensión pragmática del sistema de puntuación española, concretamente el uso de la coma, ha sido estudiada por los autores Díaz Peralta y García Domínguez (2004: 91), quienes han destacado el valor pragmático del sistema de puntuación y "su capacidad para indicar contenidos inexpresados o para hacer patente la relevancia de un contenido explícito…" (2004:109).

Siguiendo esta línea de investigación, en las siguientes páginas se estudiarán las intensiones implícitas del autor/emisor del TO mediante el uso del punto y coma, pues su presencia constituye un aspecto de interés para observar cómo se gestiona la información proporcionada en el texto y cómo se organiza la oración dentro del discurso.

1.1. Definición del uso del punto y coma

1.1.1 Según el DRAE, el punto y coma es el "signo ortográfico (;) con que se indica pausa mayor que en la coma, y menor que con los dos puntos. Se emplea generalmente antes de cláusula de sentido adversativo".

1.1.2 Leonardo Gómez Torrego apunta a que la preferencia por el punto y coma o por el punto y seguido, en cierto modo, se debe a la subjetividad del autor. El uso del punto y coma también se justificaría por la vinculación sintáctico-semántica entre los dos miembros separados:

> De ahí que delante de locuciones como *por tanto, por consiguiente, en fin,* etc., se ponga el punto y coma, sobre todo si el componente que procede a este signo de puntuación no es demasiado largo; pues, en caso contrario, parece preferirse el punto y seguido (2002:88).

1.1.3 Según José Antonio Benito Lobo (1992:91), se usa en los siguientes casos: en primer lugar, cuando indica yuxtaposición; en segundo lugar, "puede separar oraciones independientes, cuyo contenido está profundamente asociado, a causa del tema, la cercanía de las acciones o cualquier otro motivo"; en tercer lugar, para establecer jerarquías sintácticas…; en cuarto lugar, "el punto y coma no excluye las conjunciones. A veces lo utilizamos para destacar una coordinada o subordinada que contiene una conclusión o explicación final".

1.2. El valor pragmático del sistema de puntuación

La presencia del punto y coma en el texto de *El maestro de esgrima* es relevante. De hecho, se pueden enumerar algunos ejemplos del uso convencional que recogen las definiciones anteriores:

1.2.1 vinculación sintáctico-semántica:

> No se preocupe usted; es puro trámite. (226)
>
> Mucho me temo, señor Astarloa, que lo que va a ver tarde bastante tiempo en olvidarlo; es un poco fuerte. (231)

1.2.2 en locuciones adversativas:

> El lugar estaba cerca, en Montera, apenas diez minutos a pie; pero el maestro de esgrima tenía prisa. (220)

Así, pues, el uso del punto y coma es frecuente tanto en locuciones adversativas como en otras con sentido causal que introducen una oración que explica lo expresado previamente. Sin embargo, en las siguientes oraciones el uso de este signo de puntuación posee cierto valor pragmaestilístico, pues refleja la subjetividad del emisor. Para contraponer el uso del punto y coma que ha elegido el emisor del TO, expondremos, entre corchetes, las opciones alternativas que han proporcionado nuestros dos informantes[1]:

> Admiró silenciosamente el maestro la limpia ejecución de aquella defensa, considerada principal entre las paradas principales[:] quien poseía su secreto era dueño del más alto requisito de la esgrima. (p. 91)
>
> Estaba admirado del temple de aquella joven[.] durante el asalto, el botón metálico que protegía la punta de su arma le había rozado peligrosamente el rostro, varias veces, sin que ella se mostrase temerosa o preocupada en ningún momento. (p. 93)
>
> Puntualizó don Lucas Rioseco que nadie ponía en duda su palabra, sino la veracidad de sus fuentes[:] llevaba casi un año anunciando el Santo Advenimiento". (p. 168) "Azules y solemnes, unos guardias requisaban periódicos a mozalbetes que los habían estado voceando entre la gente[.] se proclamaba el estado de guerra, imponiéndose la censura sobre toda noticia relacionada con la sublevación. (p. 176)
>
> Vallespín, eso lo recordaba bien, había sido una de las bestias negras de Agapito Cárceles en la tertulia del Progreso[.] hombre catalogado como absolutamente leal a Narváez y a la monarquía, destacado miembro del partido moderado, se

1 Gracias a Abraham Madroñal y Nieves Algaba, a quienes el autor de este artículo ha recurrido para presentar otras opciones de puntuar los textos seleccionados.

> distinguió durante el ejercicio de su cargo por una sólida afición a utilizar la mano dura. Había muerto de una enfermedad del corazón, y su entierro se celebró con el adecuado luto oficial [.] Narváez presidió el duelo. (p. 217)
>
> Y debo decirle, en honor a la verdad, que esos papeles se encuentran en mis manos contra mi voluntad. Pero ya no puedo escoger[,] ahora debo saber lo que significan. (p. 223)
>
> Parecía que hubiesen degollado a una ternera, si me permite el término – miró al maestro de esgrima acechando el efecto de sus palabras[.] parecía interesado en comprobar si la descripción era bastante realista para impresionarlo. (p. 234)

Como es sabido, las oraciones causales pueden aparecer introducidas por distintas conjunciones, entre las cuales las más comunes son "pues" o "porque". Además del propio conector que puede entrar en oposición con un signo de puntuación, el uso de los dos puntos también puede desempeñar explícitamente la misma función conectora y genera las mismas repercusiones en la coherencia textual. Sin embargo, observamos que, cuando existe algún elemento que refuerza la conexión contextual, el autor prefiere el punto y coma por la vinculación semántica que existe entre los dos miembros separados; es decir, determinados fragmentos del TO se caracterizan por un alto grado de subjetividad, pues en ellos el autor/emisor prefiere usar el punto y coma prescindiendo de los conectores discursivos. Se configura así un estilo en el que el punto y coma actúa como un signo que modula en intensidad la carga explicativa. Según Díaz Peralta y García Domínguez, los componentes del sistema de puntuación pueden funcionar "como auténticos signos pragmáticos" de los que se deduce cómo hay que interpretar realmente el mensaje emitido:

> la aparición de un signo en vez de otro que sería esperable en ese mismo lugar, o su presencia en una situación inesperada, permiten al lector decodificar significados que no se encuentran explícitos en la pura dimensión lingüística del texto. … estos signos se comportan como indicadores de la fuerza ilocutiva y, en consecuencia, como señales explícitas de los valores intencionales e implícitos que adquiere el acto de habla escrito al que se enfrenta el destinatario (2004: 92).

Según Leo Hickey (1987), el término "pragmaestilística" se usa para "denominar una aproximación a la estilística –en todas las acepciones del término– que incorpore una consideración de los usuarios del lenguaje, las relaciones entre ellos, la situación en que se comunican y lo que hacen mediante el uso de la lengua". En consecuencia, "el dominio de la pragmática de la puntuación resulta esencial para el traductor" (Díaz Peralta y García Domínguez, 2004:92)

2. LA INTERPRETACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN SU CONTEXTO

Muchos errores del traductor se deben a la falta de competencia para detectar la presencia de unidades fraseológicas. De hecho, muchas veces se limita a deducir el significado de dichas unidades por medio de la traducción literal de sus componentes y a interpretarlas ajustándose a las reglas gramaticales que ha estudiado. En la actualidad, tanto en Taiwán como en China no se presta suficiente atención al estudio de la fraseología. Además, su presencia en los principales diccionarios chino-español no es suficiente. La comprensión oral y escrita de los alumnos chinos está condicionada generalmente por el desconocimiento de este tipo de locuciones, pues no conocen este tipo de expresiones y, en consecuencia, tampoco su vinculación con la historia, la cultura e incluso la literatura española (Penadés Martínez, 2006).

A continuación, tomaremos como ejemplo algunas locuciones coloquiales del capítulo 4 de *El maestro de esgrima* y otras dos frases hechas de frecuente aparición en el texto original. Junto a ellas se incluyen las correspondientes definiciones del DRAE y del diccionario chino-español[2], y, en la última columna, las interpretaciones erróneas del traductor.

Cap.4	RAE	Diccionario español-chino	Traduc. en chino del traductor chino[3]
Ej. 1: "El asunto databa de tiempo atrás, pero *La Nueva Iberia* había hecho saltar la liebre	**Saltar la liebre*: (loc. verb. coloq.) Producirse un suceso inesperado.	在意想不到之處恰好出問題, 事出偶然 (donde menos pensado, surge un problema; por casualidad)	訂約的時間還在商討中，《新伊比利亞》報已如野兔般搶先發佈。(El tiempo de los acuerdos sigue en curso, el periódico *La Nueva Iberia* ha cogido la delantera en publicar la noticia como la liebre).
Ej.2: "Su monarquía de usted hace agua y aguas… Aguas menores…y mayores".	**Hacer agua*: (loc. verb. *Mar*) Dicho de un buque: Ser invadido por ella a través de alguna grieta o abertura. **Hacer aguas:* (loc. verb.) orinar	* ---------- * 解小便 (orinar)	您的陛下已走下坡了，只能拉屎解尿了，…小便…和大便。 (Su monarquía está ya en decadente, solo puede hacer necesidades,… Aguas menores…y mayores).

2 La traducción del chino al español es mía.

3 Las traducciones en chino provienen de la versión del traductor chino antes de ser corregias por el autor del presente artículo en la edición de la editorial Azoth Books de Taiwan.

Ej.3: "La verdad es que Prim está al caer"	*estar al* ~ alguien o algo. (loc. verb.) Estar a punto de llegar, sobrevenir o suceder.	----------	真相是Prim首相已經失勢了。 (La verdad es que el poder de Prim ya se ha caído.)
Ej.4: "¡Señores, esto está cantado! ¡Pintan bastos!	----------	事情進展的很糟 (las cosas funcionan muy mal)	各位，事情相當明顯了！ (Señores, las cosas ya son evidentes)
Ej.5: "Una buena muerte justifica cualquier cosa"	*buena muerte* (f.) Para los cristianos, la que sobreviene en estado de gracia.	----------	一個美好的死亡可以為任何事辯解 (una muerte hermosa puede justificar cualquiera cosa)

En los cinco ejemplos expuestos se puede observar que los errores de interpretación residen en traducir literalmente las expresiones citadas siguiendo las definiciones de los diccionarios. Así, pues, es necesario ser competente en la interpretación correcta de las funciones textuales que tienes tales expresiones en el contexto original. Analicemos las posibles causas de cada uno de los errores de traducción:

Ej.1: El traductor se esfuerza por mantener la palabra "la liebre", pero desconoce la imagen que se evoca sobre la caza en la locución "saltar la liebre".

Ej.2: El traductor ha reproducido el sentido literal e independiente de las dos locuciones insertadas en la frase "Su monarquía de usted hace agua y aguas…", sin embargo, no ha podido reflejar la conexión mutua o el juego de palabra que se implica entre ellas.

Ej.3: En el caso del ejemplo 3, el traductor carece de la habilidad de detectar la presencia de "estar al caer" en su totalidad como una expresión idiomática.

Ej.4: Aquí el traductor tiene la dificultad de identificar el sentido del verbo "cantar" en la frase "¡…esto está cantado!", por ello se ha omitido en su reproducción.

Ej.5: El traductor ha reflejado el sentido literal de cada uno de los elementos integrantes "buena" + "muerte" en el sentido de morir sin sufrimiento, ignorando el mensaje subjetivo o cultural de la expresión.

Zuluaga distingue las diferentes funciones que desempeñan las unidades fraseológicas en el texto literario: por un lado, funciones textuales inherentes que dependen de las propiedades lingüísticas propias, y, por otro, funciones contextuales que constituirían

"efectos de sentido producidos por su contextualización" (1997: 631)[4]. Continuando con nuestro análisis haremos hincapié en las funciones contextuales, ya que es aquí de donde derivan los principales errores del traductor. La dificultad de interpretación se genera cuando se actualizan esas unidades fraseológicas cuyas funciones contextuales quedan determinadas por la relación que existe entre ellas y el contexto histórico-cultural; precisamente a dicha conexión podemos atribuir los principales errores del traductor en cada uno de los ejemplos:

Ej.1: Se percibe una desconexión entre la locución "saltar la liebre" con el hecho histórico en que, inesperadamente, el periódico ha revelado ciertos acuerdos secretos "establecidos en Bayona entre los exiliados partidos de izquierda y la Unión Liberal con vistas a la destrucción del régimen monárquico y…" según el texto original. Por lo que el eje del mensaje debe centrar en la información de "cuando menos se espera" y dar el salto "por sorpresa" al público.

Ej.2: El contexto del pasaje seleccionado se relaciona con el carácter informal de una conversación viva en las tertulias de la época, en el que el emisor enlaza las locuciones "hace agua" y "hace aguas" por la rima y por la asociación de otras locuciones vulgares: "cagarse encima (o en los pantalones)". Por lo que el enlace implícito que el traductor debería reflejar en su reproducción del texto es "por ser dominado por el miedo".

Ej.3: El vínculo entre la locución "estar al caer" y el contexto histórico es evidente en este ejemplo, pues se trata del hecho histórico de la Revolución de 1868 cuando el general Prim estaba a punto de hacer su entrada triunfal en Madrid, ya destronada la reina Isabel II. Si el traductor hubiera entendido este contexto histórico, no hubiera traducido erróneamente "el poder de Prim ya se ha caído".

Ej.4: El desconocimiento del juego de las cartas españolas, la baraja española, dificulta la habilidad del traductor para reconocer la expresión ¡Pintan bastos!. Ya que en la baraja los *bastos* son uno de los palos y "debemos entenderla como 'salir bastones o estacas', con todas las connotaciones negativas de 'golpear o agredir' que encierran las figuras" según el *Diccionario de dichos y frases hechas*.

Ej.5: En el contexto del siglo XIX, hay que asociar el concepto de la expresión "buena muerte" con "el otro mundo", o con el sentido de morir con dignidad.

3. CONCLUSIÓN

Resumiendo los dos apartados analizados anteriormente, resulta evidente que desde los aspectos convencionales de la lengua, como el signo de puntuación, hasta el

4 Cita tomada de Bente Gundersen (2006): "Las unidades fraseológicas y su traducción literaria", Traducción y multiculturalidad, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, p. 220.

uso de las unidades fraseológicas, están determinados por factores de tipo contextual o situacional. Podemos concluir que las dificultades principales en el aprendizaje de español como LE en un nivel avanzado, especialmente para los alumnos de origen chino, se fundamentan en la formación extralingüística y sociocultural, es decir, en la necesidad de disponer de capacidades pragmáticas o comunicativas para interpretar los textos.

BIBLIOGRAFÍA

Benito Lobo, J. A. (1992): *Manual práctico de puntuación*, Madrid: Edinumen.

Buitrago, A. (2009): *Diccionario de dichos y frases hechas,* Madrid: Espasa.

Díaz Peralta, M. y M.ª J. García Domínguez (2004): "El significado pragmático del texto en español. Los signos de puntuación", en M.ª J. García Domínguez *et al.* (coords.), *Lengua española y traducción*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Gómez Torrego, L. (2002): *Nuevo manual de español correcto*, Madrid: Arco/Libros.

Escandell, M.ª V. (2006): *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Ariel.

Gundersen, B. (2006): "Las unidades fraseológicas y su traducción literaria", en P. Blanco García y P. Martino Alba (eds.), *Traducción y Multiculturalidad*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 219-227.

Hickey, L. (1987): *Curso de pragmaestilística*, Madrid: Coloquio.

Penadés Martínez, I. (2006): "La fraseología y su enseñanza en ELE", en *VI Simposio Internacional de Lengua y Literatura Española: Lengua y Cultura* (Providence University of Taiwan, 23-24 de noviembre).

Ramírez Bellerín, L. (2004): *Manual de traducción, Chino/Español*, Barcelona: Gedisa.

Zuluaga, A. (1997): "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", *Paremia*, nº6.